TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 92

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ
Saigon Times Group
THE SAIGON TIMES

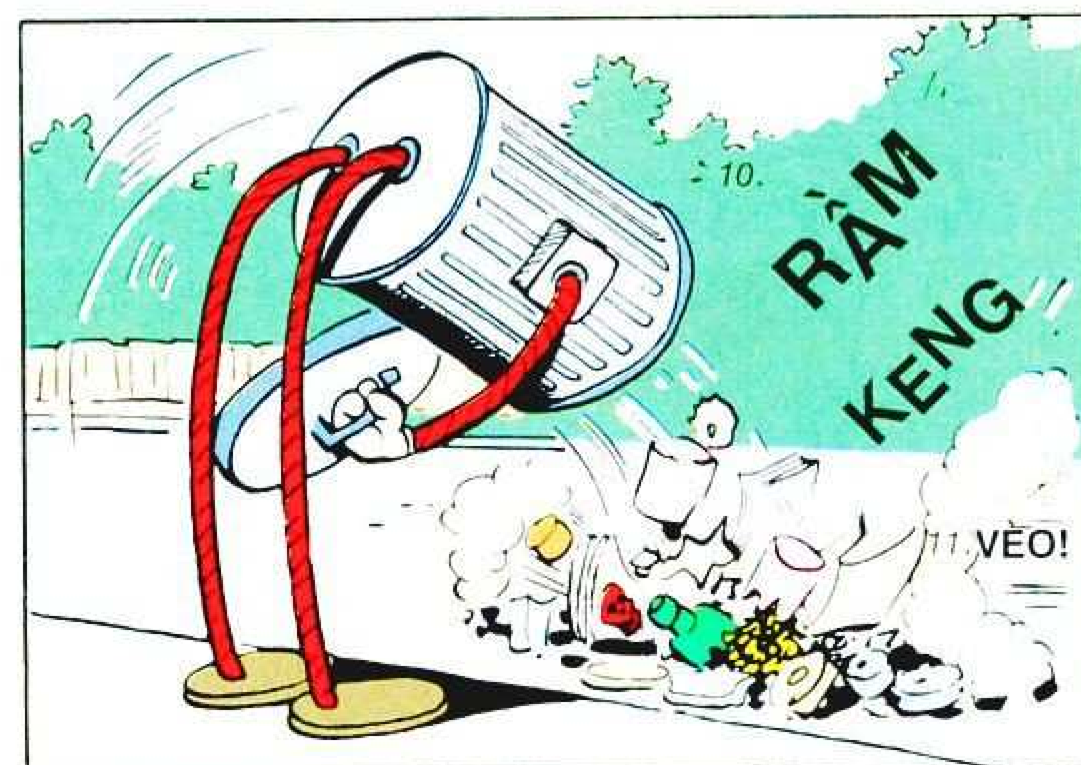














1. Whoops! This is the day to set out the rubbish can!
2. TRASH
3. But no more mad dash to the curb for me! I've made the whole chore automatic!
4. TRASH CONTROL
5. The trashmen will benefit, too!
6. J-Joe! L-Look!
7. G-Gulp!
8. S-Step oon the gas, Joe! Let's get out of here!
9. TRASH
10. CRASH TINGLE
11. ZOW
12. There are some things the world just isn't ready for yet!

BÁC SCROOGE

Sản nghiệp suýt tiêu ma!

Người dịch: TRẦN TẤN MỸ



1. A businessman like Uncle Scrooge has a busy life... making deals, checking messages, telephoning... day in and day out! Every task must be given great attention because even the slightest oversight may cause a disaster — 2. Right! Mr. Bragman! I expect your secretary here within five minutes with the contract for your diamond cuttery! I am prepared to sign it right away! 3. $ 4. $ 5. $ 6. $





7. But what Scrooge isn't aware of — 8. Great, Mr. McDuck! My secretary will come with the papers for your signature! 9. (Giggle!) That secretary will be there sooner than you think, Scrooge! But first...





10. Hello, this is 173! Send our surprise! 11. So — 12. An express parcel for you, Mr. McDuck! 13. Hmmm! Put it down! 14. DUCKBURG NEWS 15. $1,000,000 16. $ 17. $ 18. $ 19. $999,999





20. TO SCROOGE! FROM AN ADMIRER 21. GRATIS 22. FREE 23. Usually I'm suspicious about such things! But since it's free — it can't be all that bad! Hmm! I wonder what it is? 24. FREE 25. GRATIS 26. $ 27. $ 28. $1,000,000



29. SKRAAA!!! 30. HELP! 31. Come back, nasty beast! 32. $





33. Bravo, birdie! Give them to Daddy! 34. Hurry up! We don't have much time! 35. Well, cross your fingers!





36. It's me, Donald! You've got to help! My glasses are gone and they cost me 2 dollars and 5 cents in 1907! 37. Hold on! Somebody is coming! 38. Good morning, Mr. McDuck! I'm here with the contract from Mr. Bragman!





39. If you'd sign here, please? I've got a pen ready for you! 40. Yes... give it to me... No, Donald, it was a bird! 41. WHAT CANNOT GOLD DO 42. ...and it suddenly flew off with my glasses! You've gotta come over and help your poor uncle get his glasses back! 43. Well! That's that!





44. YIPPEE! We did it! 45. Later — 46. Eh... hello... ahem! 47. Oh! What do you want?! 48. I'm Mr. Bragman's secretary! I've come with the contract!





49. WHAAAT!?! 50. Well... Mr. McDuck?? 51. Hi, Uncle Scrooge! Here I am! You sure look worried! 52. $ 53. $999,999



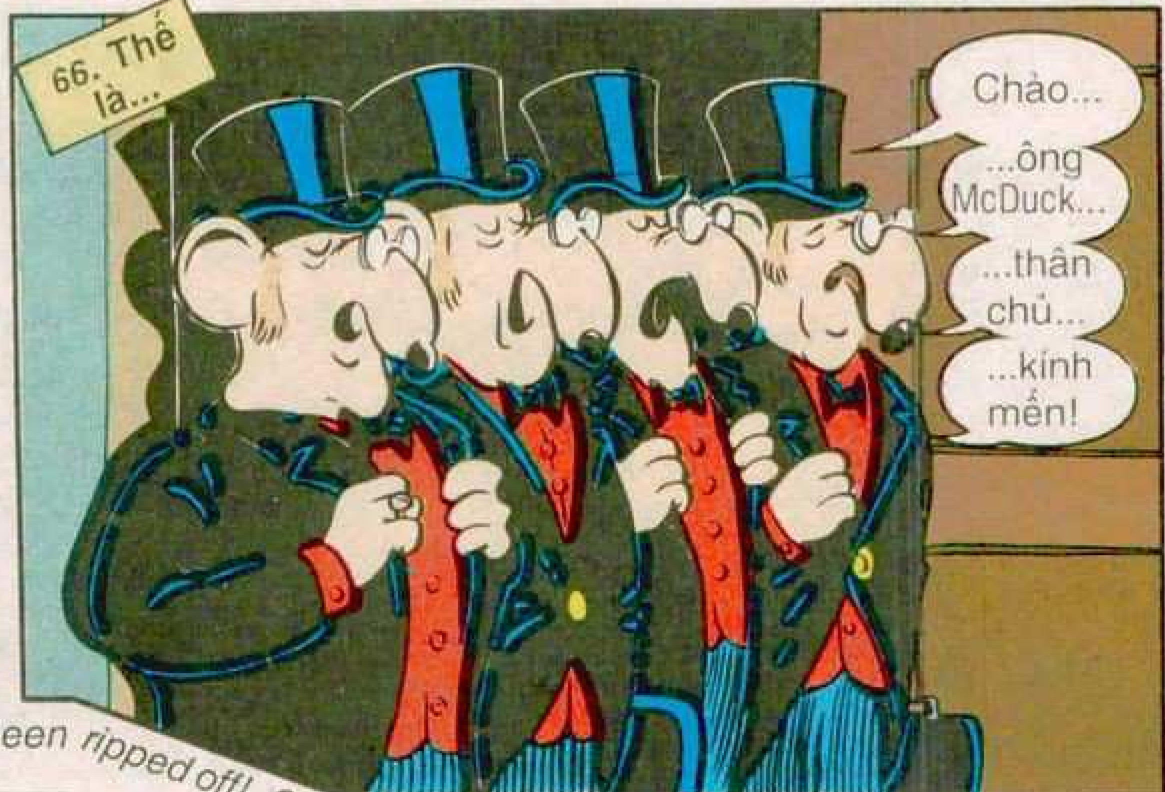


54. Alas! If I just knew who that false secretary was! And what I'm in for! 55. I can't wait for that, Mr. McDuck! I'll go and report to Mr. Bragman! 56. You've got no idea what you've signed, Uncle Scrooge! 57. No, I can't bear it! Think, Donald! I've gotta know what's going on! 58. $



59. But Uncle Scrooge soon finds out — 60. In the name of our clients, Mr. McDuck, we: Rip Off, Blackmail, Fleece & Broke, from the firm of solicitors by the same names, hereby demand the immediate and unconditional transfer of all your property in accordance with this contract! 61. ? ? 62. CONTRACT 63. $999,999

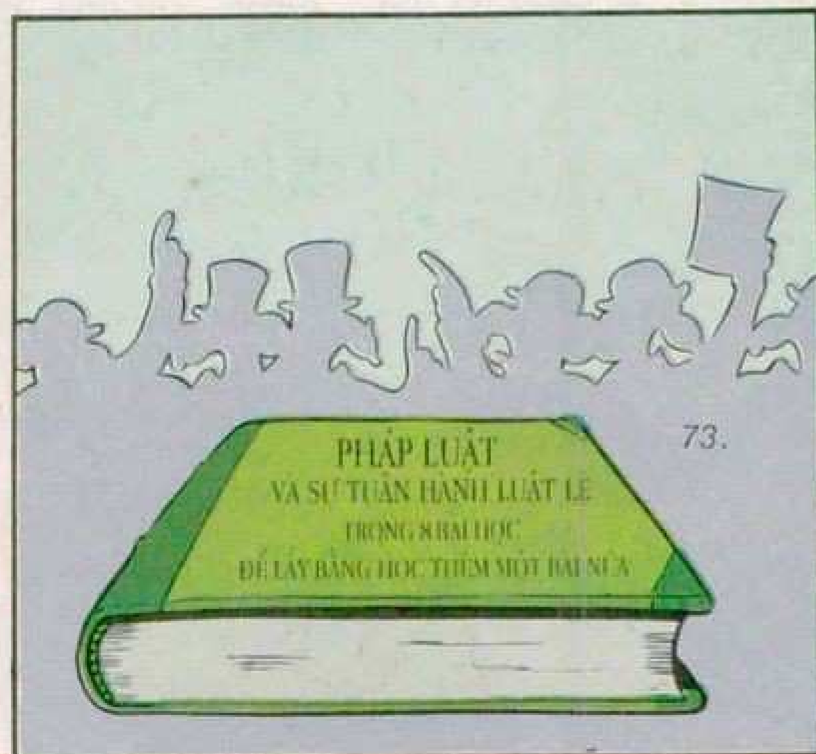




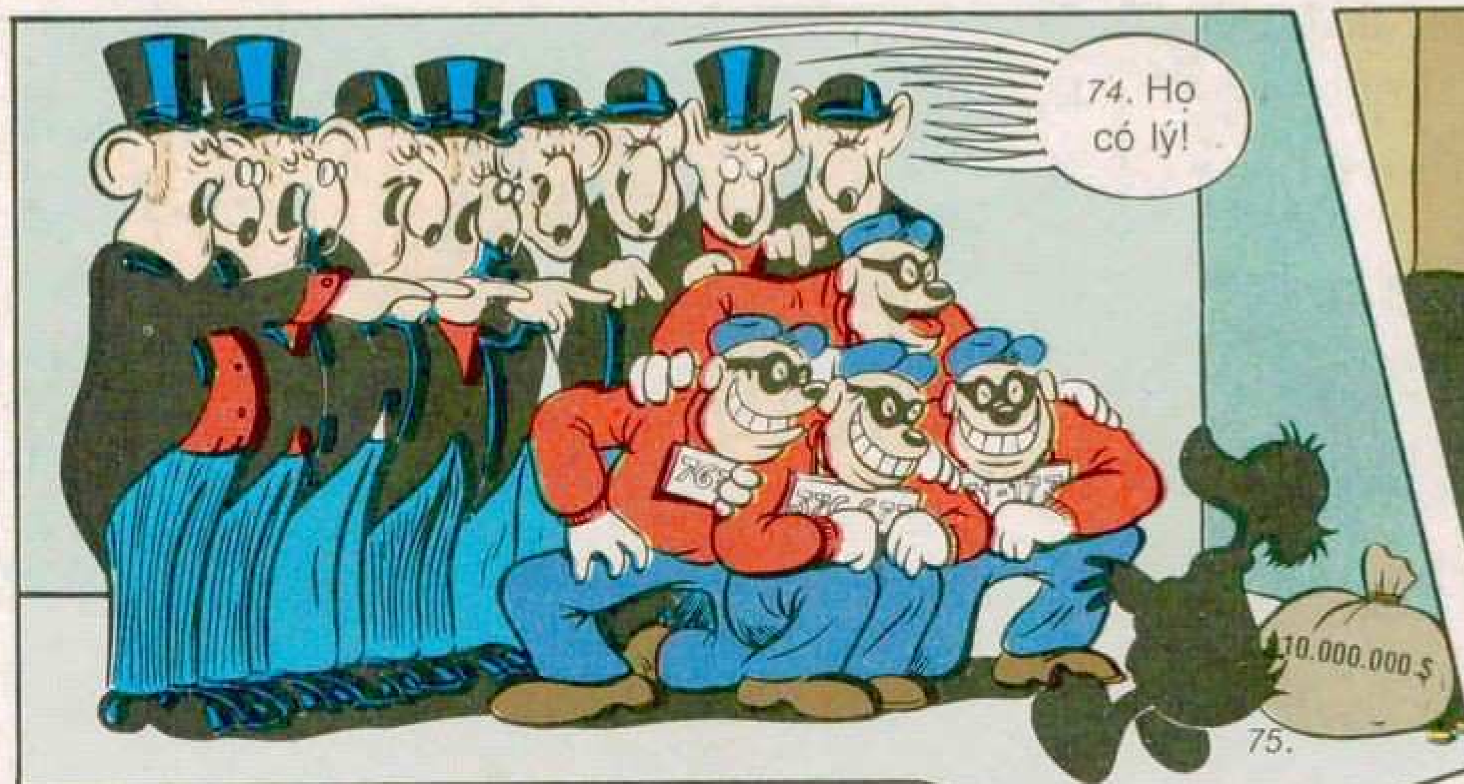
64. Don't lose courage! Call your lawyers! 65. I've been ripped off! 66. So — 67. Honoured... 68. ...client... 69. ...Mr. McDuck 70. ...good morning!







71. We oppose any denial! 72. We deny any opposition! 73. LAW AND ORDER IN EIGHT LESSONS (FOR DIPLOMA TAKE AN EXTRA LESSON)





74. They're right! 75. $10,000,000 76. Why do you think I'm paying you my good money! 77. I don't think we can talk about your good money any longer, sir!







78. Ha! We'll be back in an hour to pick up a zillion! 79. NO SOLICITING 80. S. McDUCK OFFICE & MONEY BIN 81. Never was a duck as poor as me! (Sob! Sob!) 82. Uncle Scrooge, I'm sure you'll earn more money again!

83.





83. Alas! If it continues like this I don't even have money enough to disinherit you! 84. Maybe Huey, Dewey and Louie will have an idea, Uncle Scrooge! 85. $ 86. $ 87. I hope they're home! The past few days they have been spending all their time with the junior Woodchucks!

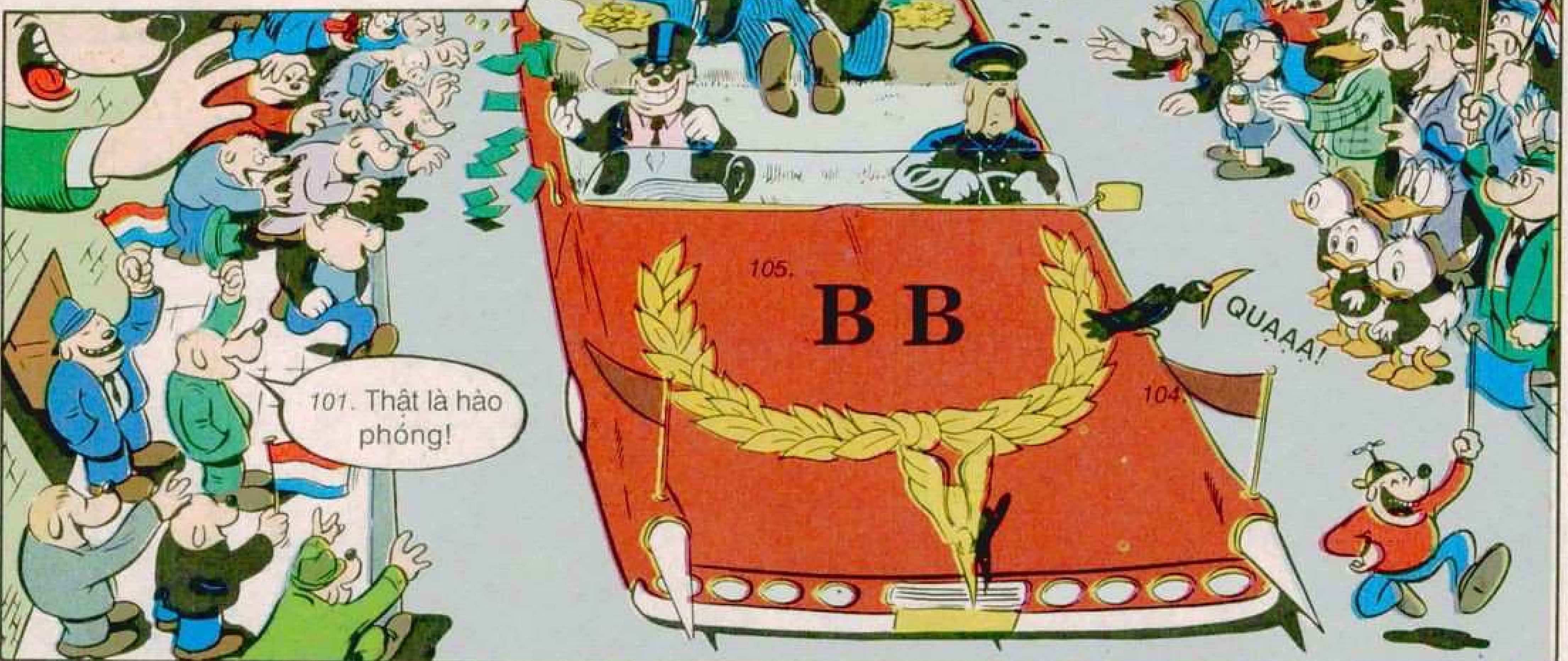
88.





88. Boys! Stop that nonsense! There's work to be done! The Beagle Boys have robbed Uncle Scrooge! 89. ...a head bandage! 90. Well done, Dewey! 91. I can't see! 92. FIRST AID 93. A long story — 94. ...and that's how Uncle Scrooge lost all his money! 95. We'll see... 96. ...what our manual... 97. ...says!





103.

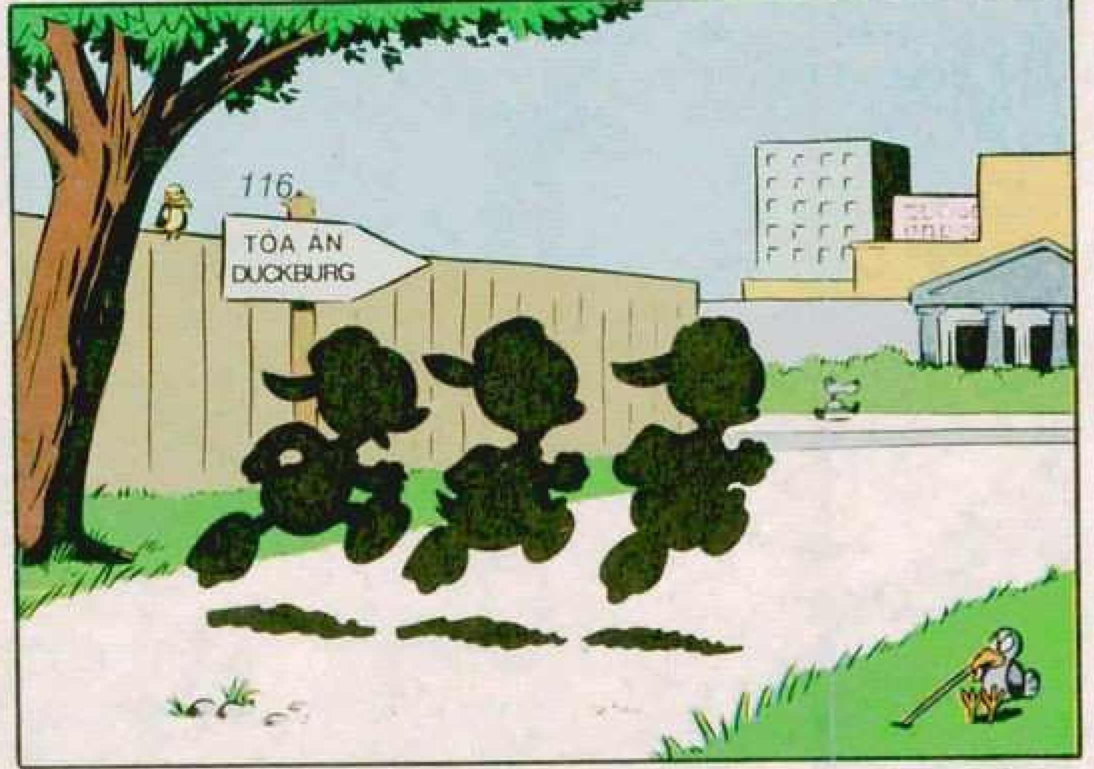
98. Good Heavens! What's that? 99. A hurrah for the gentlemen beagles! 100. They were such good kids! 101. What generosity!! 102. LONG LIVE OUR BENEFACTORS 103. BEAGLE BOYS AS MAYOR 104. KRAAA! 105. BB





106. Hey, there's Unca Scrooge! 107. I'm all done for! I'm broke! If I get my hands on that crow...! 108. What... 109. ...crow... 110....Unca Scrooge? 111. The crow that took my glasses, of course! 112. THE PRINCE & THE BEGGAR DUCKBURG THEATRE





113. Unca Scrooge signed the contract without wearing his glasses! He couldn't tell one letter from another! 114. Our manual says that a contract is void, if it's signed under false circumstances! 115. What're we waiting for?! 116. DUCKBURG COURTHOUSE





117. The nephews succeeded in convincing the judge and all the parties involved are summoned — 118. MISS JUSTITIA 119. We'd like... 120. ...to give a... 121. ...demonstration! 122. $ 123. $





124. Look, Your Honour! We'll now show you how the contract came about and it... 125. ...started with the theft of Mr. Scrooge McDuck's glasses! 126. ? ?





127. KRAAA!!! 128. OOOOH!





129. ...and that's why Mr. McDuck signed a wrong contract! 130. Hmm! 131. Liers! I mean... eh... the crow isn't even ours!





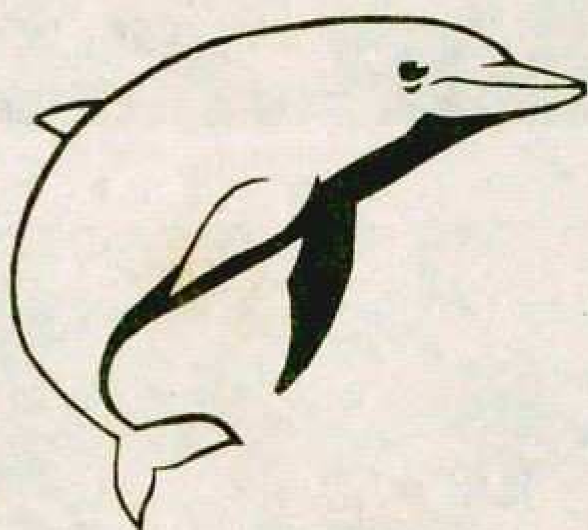
132. Hey! What? Go away, you! 133. KRAAA! 134. FLAP! FLAP! 135. Evidence has been given! The contract is hereby declared null and void!

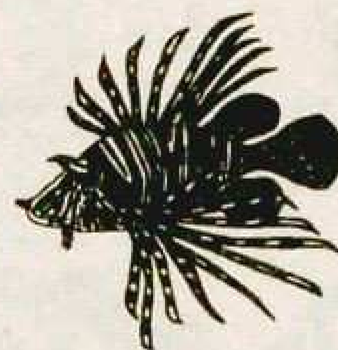


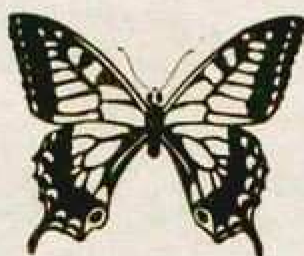
136. And now for our payments Unca Scrooge! It amounts to three... 137. ...skateboards and three... 138. ...electric trains... 139. ...camping gear! 140. My own family is ruining me! 141. $999,999 142. $

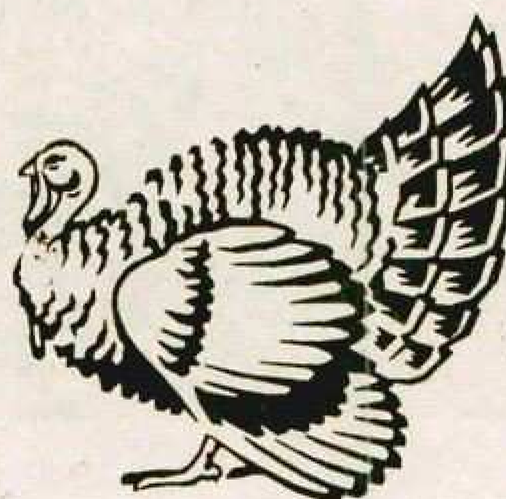
HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

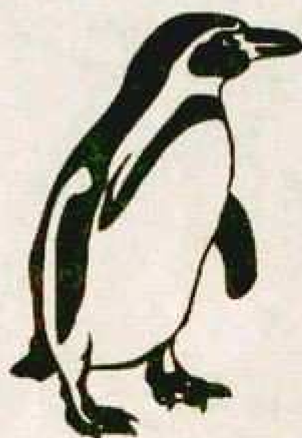
[B] **Draw a line to pair off the animals that belong to the same group. (5 marks)**

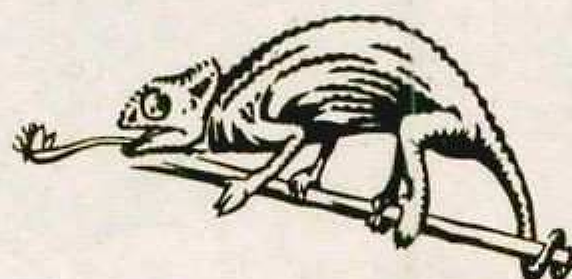
1.


6.


2.


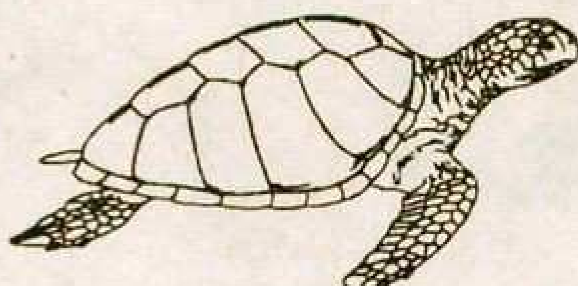
7.


3.


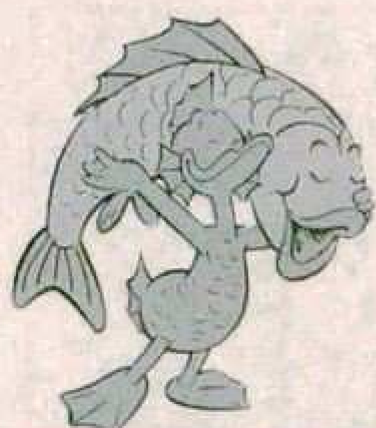
8.


4.


9.


5.


10.

GOOFY

Đi trong sương mù

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Thanks fer th' cocoa 'n' cookies, Mickey! I'll be gettin' on home now! 2. Fog's getting pretty thick out there, Goofy! Sure you don't want to stay overnight?





3. Naw! I'm an expert at drivin' through such stuff! 4. Okay, but be careful! 5. Shoot! I could drive through this bit o' mist with my eyes closed!





6. Ah! There's the Old Pier foghorn! 7. HWOOOOOONK! HWOOOOOONK! 8. So I make a sharp turn here along Sunny Harbor Road! 9. HWOOONK!



10. An' there's a boat cruisin' by!





11. Perty bold feller, sailin' in this pea soup! Least I know I'm on the right track! 12. Shortly — 13. Boy! I'd never mistake this stretch o' road! 14. CLATTER! BONK! KLONK!





15. Goose Avenue's always been a chassis rattlin' ol' washboard! 16. KLONK! CLATTER! KLASH! 17. There's the traffic lights at Goose and Berry, at last!





18. An' there goes the nightshift whistle at the Filbert Butter factory! 19. WHOOOOOT! 20. Y'know, I think th' fog's gettin' thicker! 21. DANGER NO ADMITTANCE







22. Good thing there's a smooth, straight stretch here! 23. Now fer the hill in front of the Pear Shop on Partridge Street! 24. ACME CONSTRUCTION 25. Funny how I seem to be the only one out tonight! 26. ACME CONSTRUCTION





27. Th' fog's a bit on th' murky side, I admit!!! 28. ...so's I'd best be caref... awk! 29. CLUNK!





30. Whew! Bumped the railroad crossing gate past Ye Malt Shoppe! 31. LIFT 32. UP DOWN 33. RUMBLE... ...RUM!!! 34. That's gotta be the Pickleburg Express goin' by, right on time! 35. RUM... RUUUMMMBLE... RUUUMMMBLE... RUUUUMM!!!





36. The gate goin' up! 37. CH! CH! CH! CH! 38. Hyuk! Now I'm just a block from m' own street!





39. Ma Gristle's got her hunter's stew on th' stove! Yum! 40. HANK'S DOG SHACK 41. I hear the babblin' of Pem Brook, so I hang a right!!! 42. GURGLE! PLISH! PLASH!







43. ...an it's fifty yards from m' front gate! 44. Like I said, I'm a' ol' expert at drivin' in th' fog! 45. Yeowch! 46. CRASH!



47. Well, fer... Mickey! When did you move into my garage? 48. ?!

VỊT DONALD

Con ma trơi

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. I'll buy your house, Donald, for $2,000! Not a cent more! 2. You'll pay my price, or you don't buy it! 3. FOR SALE DONALD DUCK





4. By refusing to sell, you are stopping progress! 5. What sort of progress, Uncle Scrooge? 6. Well-uh-this part of the city is being developed into a model district! 7. I hadn't heard of it!





8. I hoped to buy your place here and-er-donate it to the-er-development! 9. Haw! 10. You old fox! You're up to some trick! You never donate anything to anybody!





11. I'll give you $2,000! Take it or leave it! 12. I'll leave it! 13. SLAM! 14. $ 15. Wonder why Unca Scrooge wants this place? 16. It doesn't matter! He isn't going to get it — at his price!





17. Hold up the plans for my new gizmo factory! I haven't been able to buy the land! 18. SCROOGE McDUCK $ VERY PRIVATE 19. I've bought up all the other places around Donald's for half what they're worth, but he insists on more than a fair price!





20. I'll not be robbed — even by my own nephew! 21. Jeems, bring me my book of diabolical stratagems! 22. Yessir! 23. "Ways to make people sell homes... plagues... vermin...





24. Next day! 25. Unca Donald, have you noticed that we have rats in the house? 26. COMICS 27. So we have! How come so many so suddenly?





28. Somebody at the door! 29. KNOCK! KNOCK! KNOCK! 30. I am the city rat inspector! If this house has rats, it will have to be torn down!





31. Nobody's going to tear this house down just to get rid of rats! I know the law better than that! 32. You can save yourself a lot of trouble by selling the house! 33. I will — when I get my price!





34. Oh, fiddlesticks! My bluff didn't work! 35. I'm also a rat exterminator! I have a fluid here that will make your rats leave! Would you like a free sample? 36. All right! Come in!





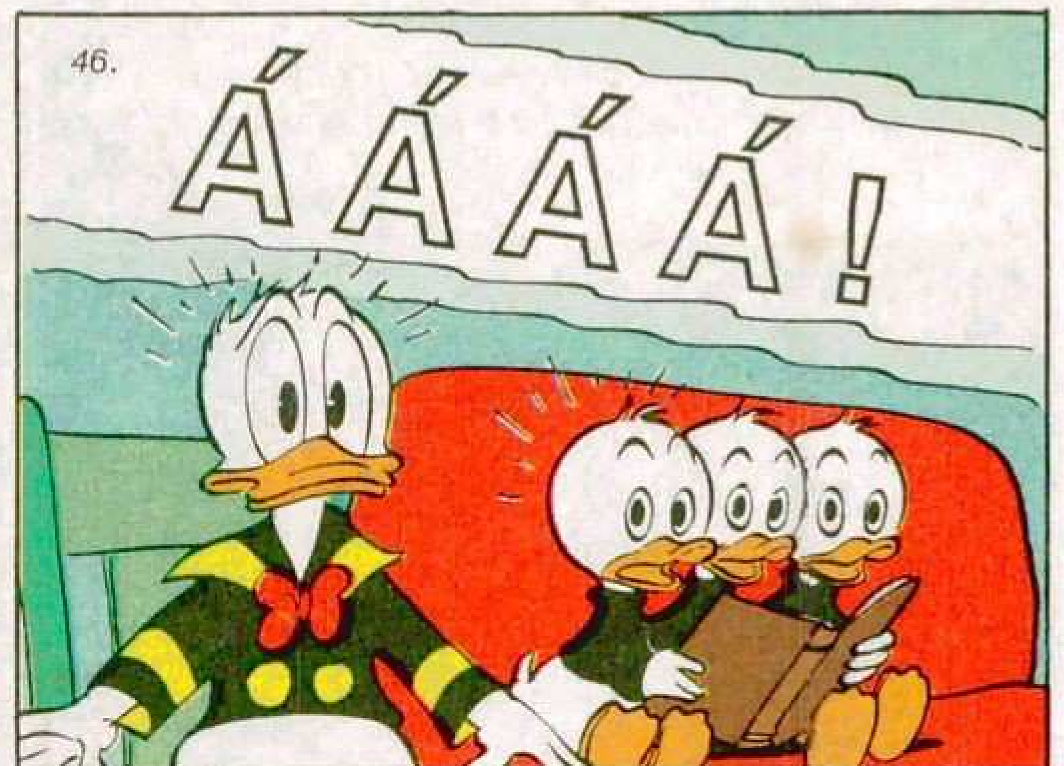
37. I'll slosh some around your baseboards, and the rats will tear out in a tantrum! 38. Go ahead! 39. Heh! Heh! This stuff is skunk oil! It'll smell up this house so bad Donald will gladly give it away!





40. ZOW! 41. Our cat chased out the rats, Unca Donald! 42. Say what's the matter with the inspector? He reeks, to say the least!





43. Next day! 44. I'm surprised that Uncle Scrooge hasn't been pestering me! 45. Yeah! You'd think he'd try to scare you into selling this place! 46. SCREEAM!





47. That scream came from the back door! 48. Uh — Hello! 49. SCREEEK!



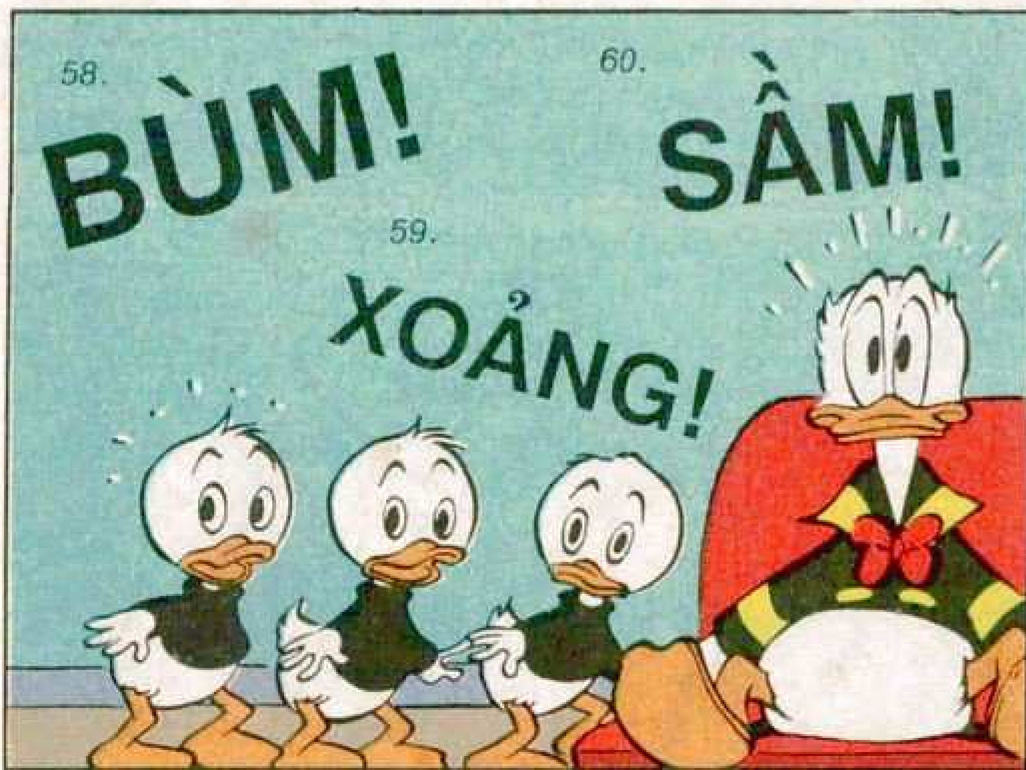


50. I'm a witch that has moved in next door! I don't like you! 51. I'm sorry to hear that! 52. Unless you sell this place and go, I shall cast a spell upon you! 53. What sort of spell?





54. Later! 55. Who was she? 56. Some poor, deluded woman that thinks she's a witch! 57. She lives next door, and she's going to send beasts and dragons to haunt us! Did you ever hear of anything so corny?





58. BAM! 59. CRASH! 60. SLAM! 61. SNORT! SKEEK! 62. A GORILLA!





63. RARRH! 64. Don't be scared, kids! He's just a pet that escaped from some movie lot! 65. But that dragon in the other door — what do you make of him? 66. HISS!





67. Well, well! A character from one of the T.V. shows! 68. HISS! 69. RARRH! 70. How's everything in show business these days, boys?





71. He won't get out! What do we do now? 72. I don't know! Let's call the office! 73. Your nephew is too blasé, Mr. McDuck! He just doesn't scare! 74. Well, consider yourselves fired! I'll try another stunt!





75. Fires and floods are against the law! Scaring Donald is my only course! 76. $ 77. $ 78. $ 79. $ 80. $ 81. $ 82. $
83. I'll read more in my book of diabolical stratagems!





84. "Ghosts... banshess... werewolves... will-o-the-wisps — 85. WILL-O-THE-WISPS! There is a form of hideous horror that hasn't been used too often!





86. While Donald and the kids wait and wonder when he's going to strike, Uncle Scrooge goes to a scientist!
87. Dr. Superthink, I want you to make me a will-o-the wisp! 88. ! 89. A will-o-the-wisp is a jack-o-lantern! 90. I know! But I want more than the lantern! I want the horrible, slithering something that carries the lantern!

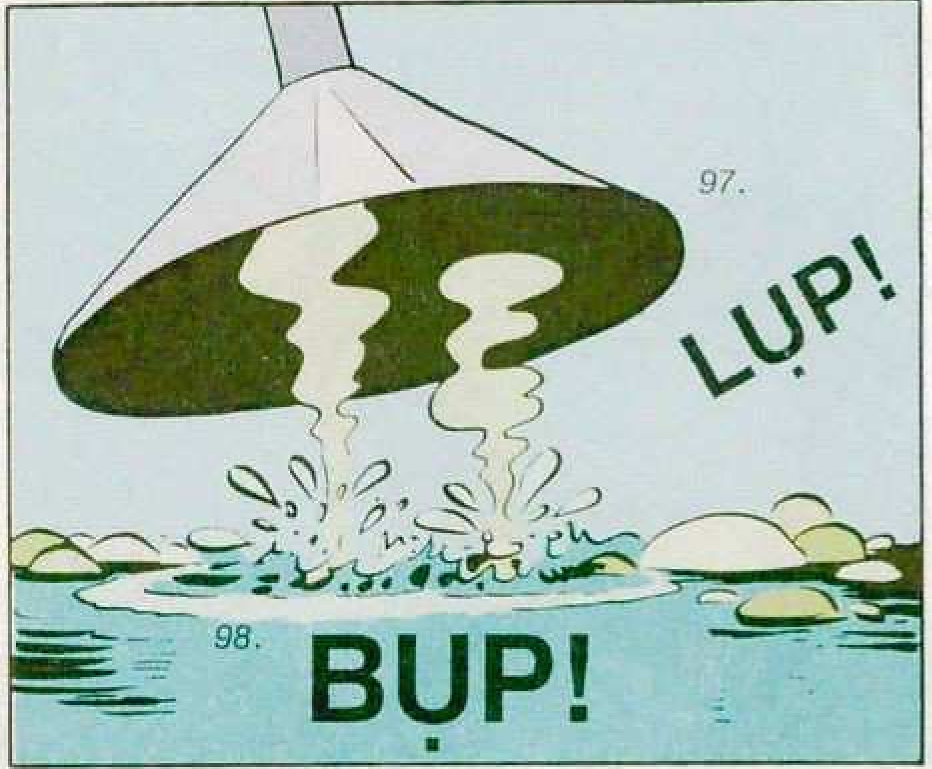




91. That evening! 92. Hey! There's a guy on the marsh in a boat! He's beckoning to us! 93. Oh, boys! 94. I am Dr. Superthink! Will you boys help me capture a jugful of this marsh gas? 95. Sure!

(*) Quả bí moi ruột khắc hình mặt người để làm đèn chơi.





96. Stir the bottom ooze with sticks to make bubbes rise! 97. BLUP! 98. BLURP!





99. That's fine! Now, if you can spare the time, I'd like you to help me some more! 100. Sure! 101. There's an old mine tunnel nearby! Bring me some mold from its mustiest depths! 102. Sure!





103. Later! 104. Good! You are brave boys! I'd like to have you help me complete my weird project! 105. Why, sure! 106. We're game! 107. Make yourselves comfortable while I test these gases and molds in a vacuum tank! 108. What are you going to make?





109. A will-o-the wisp! A queer old chap wants me to make hime one — complete with ghastly, groping arms and luminous eyes! 110. The gases fuse into a burst of white sparks! 111. Swamp fire! Douse the lights and watch when it strikes the mold!





112. A wispy shape is forming! Help me control it if it breaks out! 113. It's just a bunch of marsh gas and mold spores, but it looks like it's alive! 114. It's getting bigger!







115. It is alive! It's a real will-o-the-wisp! 116. He looks hungry! Let's call him Willie-Wispy Willie! 117. Fancy that! A transparent being that looks like and oversize mold spore!





118. You boys can feed him! I'll show how to grind up some mold and tule roots! 119. Next evening! 120. Wasn't that an odd business last night? 121. Yes! Helping to make a will-o-the wisp was certainly strange work!



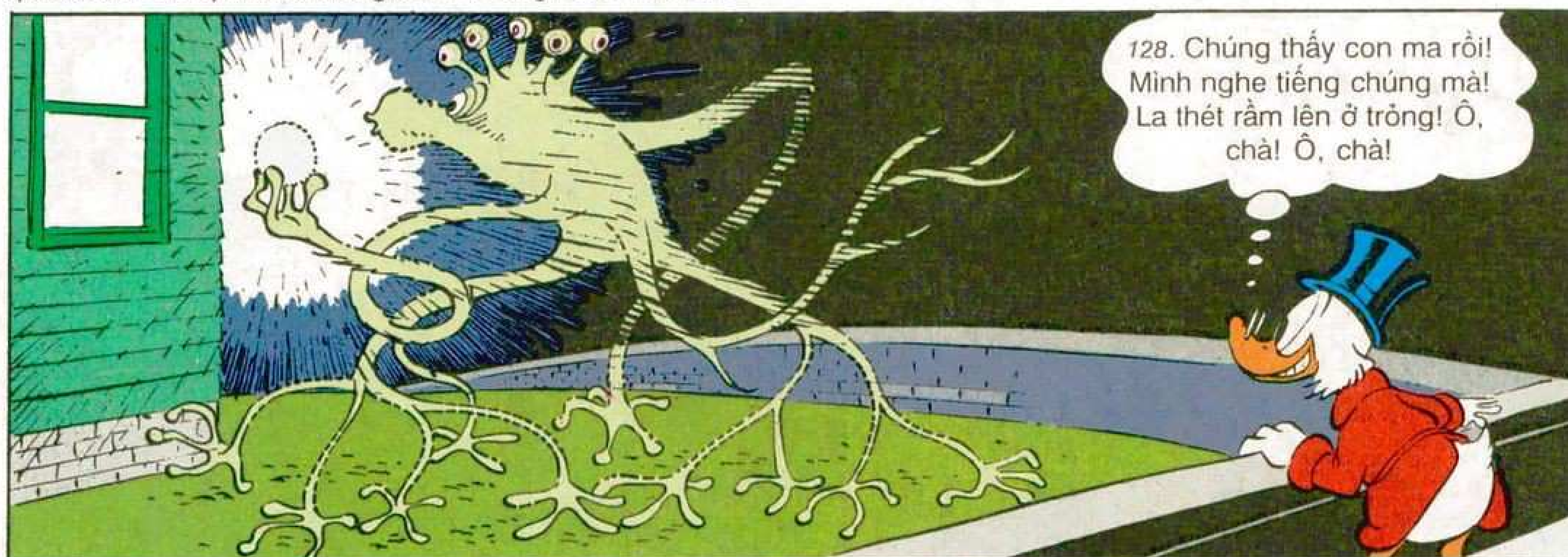


122. Wispy Willie! I wonder where he is tonight? 123. I wonder where Uncle Scrooge is? He's the guy we have to worry about! 124. Outside! 125. That smug nephew of mine has only a little while longer to enjoy his house!





126. This horrible will-o-the-wisp that I had made up will scare Donald clear out of the county! 127. Get going, you shivery spectacle! Go up there and glower through the window!



128. They see him! I hear them! Yelling inside! Oh, boy! Oh, boy!





129. No living thing can stand the horror of such a sight! My nephews will never stop running! 130. Hi, Willie!



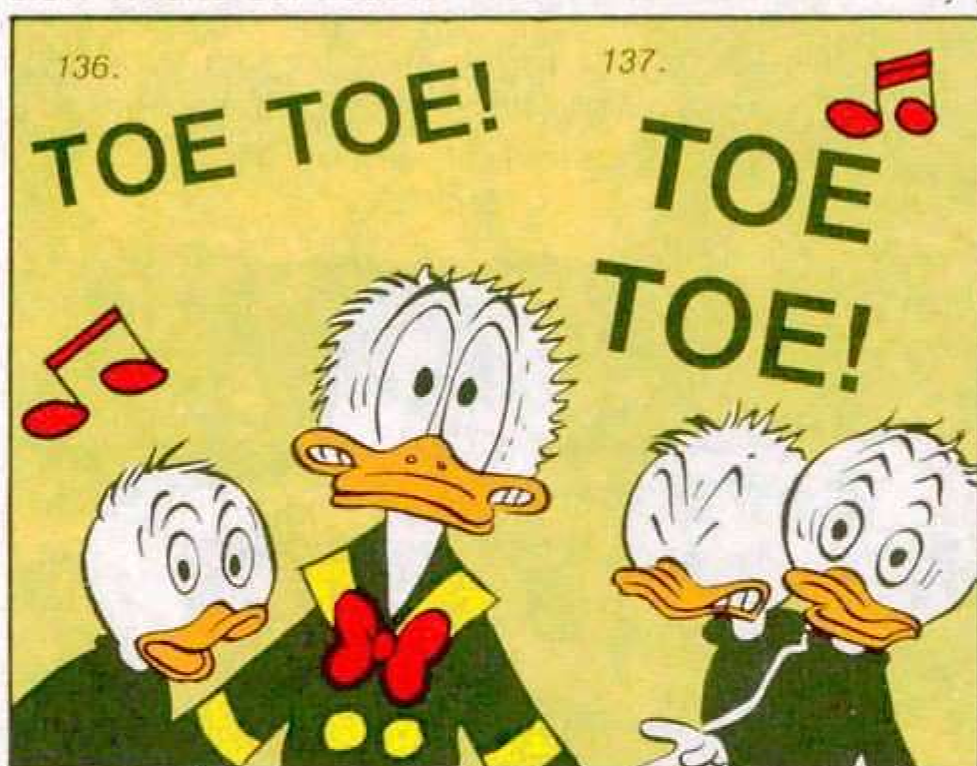


131. What's the matter, old fella? Hungry? We'll get you some tule roots! 132. The only explanation is that I was born a hundred years too late!





133. Several weeks later! 134. Unca Donald, don't you wish now that you'd sold out to Unca Scrooge? He's built a factory clear around our house! 135. I'll still hold out for my price! That old tightwad can't make me sell!





136. BLARE! 137. RAZZ! 138. What the blazes? Trombones! So that's what he's making in his factory!





139. Yes! And we'll be testing thousands of them in this courtyard! Now, are you going to sell at my price? 140. Later! 141. Okay! You win! I'll sell at your price! 142. How much was your price, Unca Donald? 143. DEED





144. The same as Uncle Scrooge's except that I wanted twenty-five cents more to pay for my 'for sale' sign! 145. FOR SALE DONALD DUCK 146. Tens of millions of ducks in the world, and we get those two for relatives!



CHUỘT MICKEY

Một cách điều trị

Người dịch: Ý NHI



1. Aah! What a great day for going skiing! 2. GOOFY 3. Hel-looo, Goofy! Are you ready for our trip? Goofy...? Where are you?

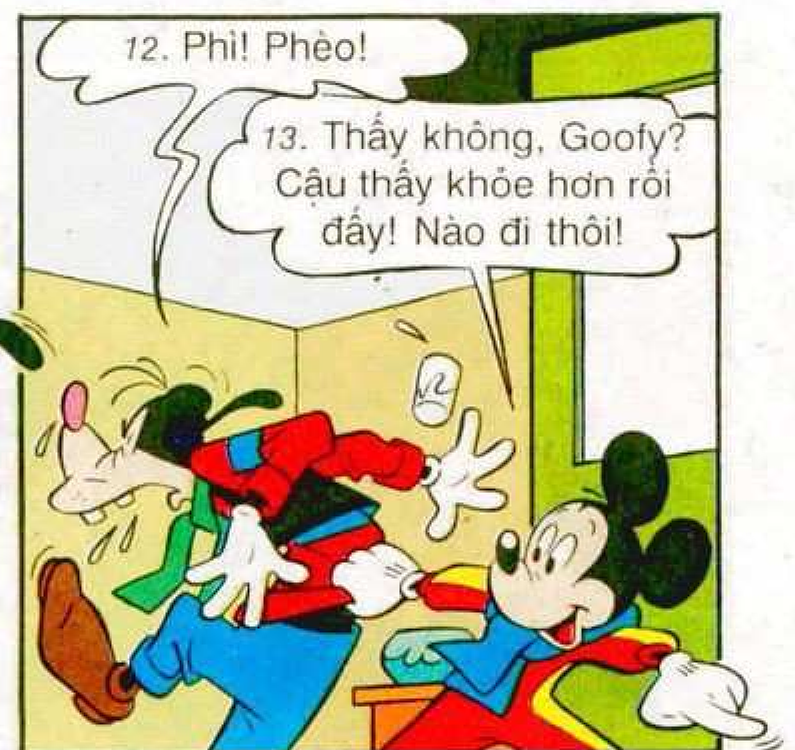




4. Goofy!? What's wrong? 5. Hi, Mick! I caught me a real bad cold! I guess we'll have to cancel the trip! 6. Nonsense! This great weather will only last for a couple of days, so you've just got to get well! 7. Gawrsh! (Sniff!) Whaddya mean?







8. I know a surefire cure that'll have you in the pink of health in no time! Let's see... blackberry juice, garlic, lemon, chili peppers, honey... 9. Urk! (Sniffle!) 10. ...parsley, sage, rosemary, and thyme! Now drink it all down! 11. Ugh! Gulp! 12. Bleahh! Splutter! 13. See, Goofy? You're feeling better already! Now let's get going!





14. Shortly — 15. Where are you takin' me? 16. To the next step of my miracle cure! 17. PUBLIC BATHS 18. Half an hour in this sauna will sweat all the viruses and germs out of you! 19. If I live that long, that is! (Groan!)







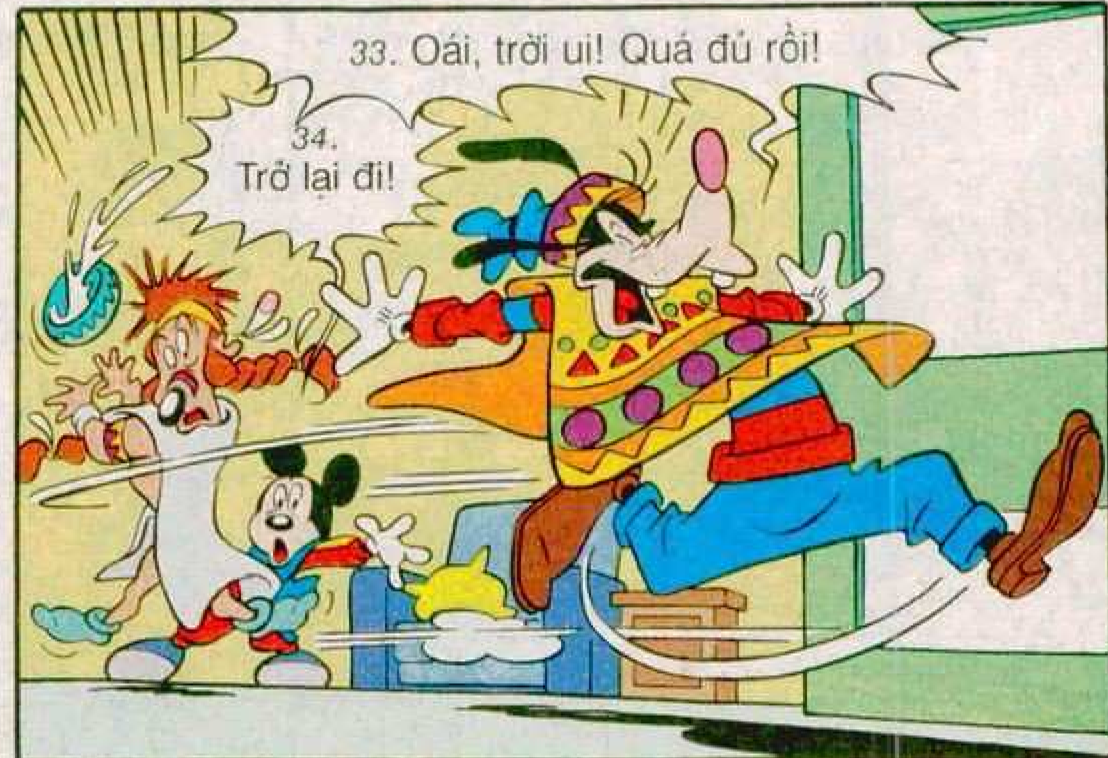
20. And now for a massage to loosen your stiff limbs and joints! 21. Ow! Eep! 22. CRACK! 23. THUD! 24. Hmm... the cure's full effect is taking longer than I expected! 25. Uuuuuhh! 26. But don't worry! I'll take you to an old Indian medicine man I know!





27. He lives on the other side of the park! C'mon, a quick stroll will do you good! 28. Ah-choo! 29. Don't let the hocus-pocus fool you! That's just for effect! He really knows his stuff! 30. HOOBA-HOOBA-HO! HOOBA-HOOBA-HA!





31. Wha'... what's that!? 32. Old family recipe! Powdered rattlesnake skin, chicken blood, wormwood. Drink! 33. Whoa. Nellie! I've had enough! 34. Come back!





35. I'm goin' home! 36. But, Goofy! We almost had you cured! 37. ? 38. DUCKBURG PARK 39. Watch out! It's slippery! 40. Yikes! 41. SLIP!







42. KA-SPLASH! 43. Poor Goofy! Let me take you home! 44. Bawl! I never shoulda gotten outta bed! I can't take no more! 45. Shortly — 46. Sigh... I guess I pushed you too hard for one day! Sleep well! I'll visit you tomorrow, Goofy! 47. Ohhh... s-so l-long...







48. But the next morning — 49. Gawrsh! I feel fit as a fiddle! Mickey's cure musta worked! 50. Hiya, Mick! I'm feelin' fine an' I'm ready for that skiin' trip! How 'bout that? 51. Huh? You what?! 52. That's right! I must have caught your cold! The doctor told me to stay in bed for at least four days!





53. Gawrsh! Ain't that a coincidence! I just happen to know a perfect cold cure! I'll be right over! Hyuk! 54. No, Goofy! Stay away! I want to recover slowly! Please!!! 55. BANG! BANG!

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Thư chủ nhiệm

Các em thân mến, anh chủ nhiệm đã nhận nhiều thư tham dự cuộc thi *"Sáng tác truyện vui cười có thưởng"* của các em. Bắt đầu từ số này, anh sẽ tuyển đăng các bài dự thi đạt chất lượng *"cười"* (bài được đăng sẽ có nhuận bút). Những em nào *"đang sáng tác"* hoặc *"có ý định sáng tác"* thì hãy nhanh tay lên! Thời hạn nộp bài của chúng ta sắp hết rồi (30-10-1998), và anh chủ nhiệm xin nhắc lại một lần nữa địa chỉ gửi bài dự thi để thư của các em khỏi đi *"vòng vo tam quốc"*:

Ngoài bì thư các em ghi rõ:

Tham dự cuộc thi ***"Sáng tác truyện vui cười có thưởng - Donald và bạn hữu"***

161B Lý Chính Thắng, Q. 3, TP. HCM

và nhớ gửi kèm theo phiếu dự thi cắt từ báo mới hợp lệ.

Truyện vui cười dự thi

Mắt và tai

Thầy giáo: Tại sao khi trời sắp mưa thì chúng ta sẽ nhìn thấy chớp và sau đó mới nghe tiếng sấm?
Minh (nhanh nhẩu đáp): Thưa thầy, vì mắt ở trước tai ạ!
Thầy giáo: ?

Tủ lạnh run

Thấy tủ lạnh chốc chốc lại run lên, Khánh Ly hỏi mẹ.
Ly: Mẹ ơi! Sao tủ lạnh nó cứ run thế?
Mẹ: Đố con vì sao đấy!
Ly (suy nghĩ rồi nói): Chắc vì nó rét quá đấy, mẹ ạ!

Nguyễn Huỳnh Trâm Anh
(189/31 Khóm II, P. Trung Dũng, TP. Biên Hòa, Đồng Nai)

Chia kẹo

Ông bố nói với con mình:
- Nếu con được một điểm 10, bố sẽ thưởng cho con một gói kẹo!
Đến lớp cậu nói với thầy:
- Nếu thầy cho em một điểm 10, em sẽ chia cho thầy nửa gói kẹo!
Thầy: ?!?

Hai lần hai

- Mẹ đố con hai lần hai bằng mấy?
- Hai lần hai là bốn!
- Giỏi, mẹ thưởng cho con bốn cục kẹo!
- Ôi, biết thế con trả lời là mười!
- ?!?

Nguyễn Bá Phước
(208 lô A, Chung cư Sư Vạn Hạnh, P. 9, Q. 5, TP. HCM)

Kết quả

Cô (hướng dẫn phép tính nhân với 7): Tí, mỗi ngày em để dành 200 đồng, vậy mỗi tuần em được bao nhiêu?
Tí: Dạ, được 1.400 đồng ạ.
Cô: Giỏi lắm! Còn nếu mỗi ngày em để dành 500 đồng thì mỗi tuần em được bao nhiêu?
Tí (reo lên): Dạ, em sẽ được một quyển «Donald và bạn hữu" ạ!
Cô: ?!?

Phụ huynh

Ngồi lẫn giữa các bậc cha mẹ đến dự họp phụ huynh học sinh có một cậu thiếu niên khoảng 15 tuổi. Cô chủ nhiệm ngạc nhiên đến nhắc nhở:
- Em à, em chưa đủ tuổi lẫn tư cách để dự họp.
- Sao lại không? - Cậu ta phản đối - Trong giấy ghi mời phụ huynh học sinh. Phụ là cha, huynh là anh. Em là anh ruột của thằng Tèo học lớp cô mà!
Cô giáo: ?!?

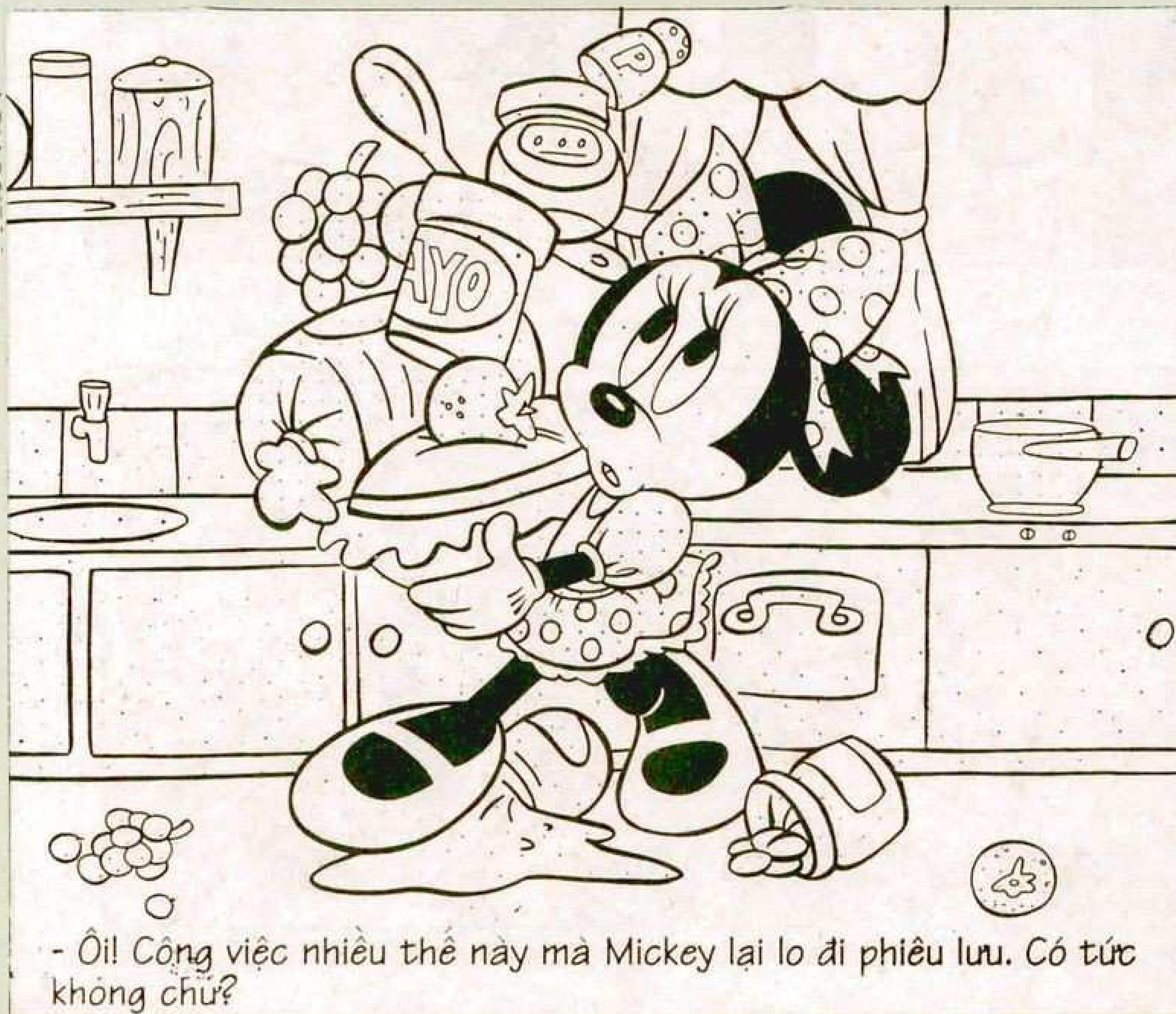
Nguyễn Hoàng Mỹ Duyên
(12 Trương Công Định, Thị trấn Thủ Thừa, Huyện Thủ Thừa, Long An)

Hợp kim

Trong giờ trả bài, cô giáo hỏi Nguyên:
- Thế nào là hợp kim?
Nguyên : Thưa cô, «hộp kim" là cái hộp để đựng kim ạ!
Cô giáo: ?!?

Nguyễn Quang Hoàng Duy
(347/2 Phan Đình Phùng, Đà Lạt, Lâm Đồng)

Tranh tô màu



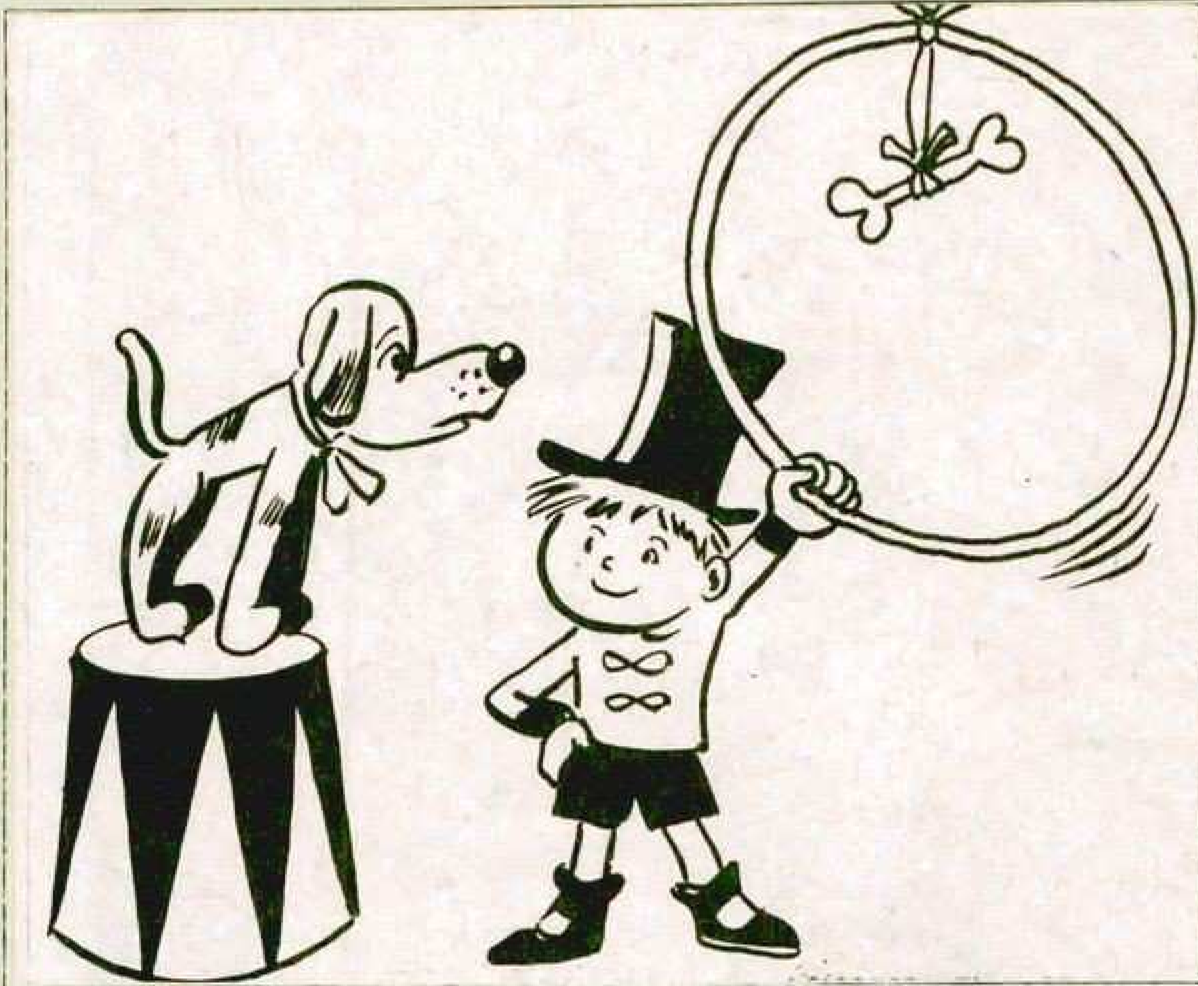
Các em hãy tô màu theo ý thích.



Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Tranh vui



Huấn luyện chó! — Ngọc Thơ

Các em viết

Cũng bắt đầu từ số này, thỉnh thoảng anh chủ nhiệm sẽ dành "đất" trên trang CLB của chúng ta để đăng lại dưới dạng nguyên văn bằng nét chữ viết tay các bức thư hay do các em từ khắp mọi miền đất nước đã gửi về cho anh chủ nhiệm trong thời gian qua. Bức thư đầu tiên chọn đăng hôm nay là của một cậu bé lớp một viết trên giấy học trò bằng những nét chữ hãy còn vụng về, thỉnh thoảng lại sai chính tả, đôi chỗ phải xóa bỏ có phần lem luốc nhưng ý tưởng thì rất đáng yêu. Chúng ta cùng xem nhé!

Đà nẵng, ngày 16 tháng 8 năm 1998
Kính gởi: Các cô chú Tòa soạn báo VỊT DONALD và bạn hữu
Cháu Tên là: PHAN MINH TÙNG
là học sinh lớp 1/3 Trường tiểu học Phù Đổng thành phố Đà nẵng.
Kính thưa các cô chú Từ gần một năm nay cháu là độc giả thường xuyên của báo VỊT DONALD và bạn hữu. Cháu rất mê thích tờ báo này; nhưng rất tiếc cháu chỉ có được các số báo kể từ số 59 đến nay. Cháu đã tìm khắp thành phố đà nẵng để mua lại các số cũ từ 1 → 58 nhưng không có: ~~Cháu đã bỏ heo đất~~
Cháu viết thư này đến các cô chú nếu ở chỗ các cô chú còn số báo trên cháu mong rằng cô chú sẽ nhượn lại cho cháu (cháu đã bỏ heo đất đủ tiền để mua rồi.
Cháu rất mong sớm nhận được thư trả lời của cô chú. Chúc cô chú khỏe mạnh tài bút: hè này cháu sẽ lên lớp 2 và điều cháu ao ước nhất trong đầu năm học mới là có được trọn bộ VỊT DONALD và bạn hữu
địa chỉ liên lạc của cháu:
Phan Minh Tùng 271B hùng vương Đà nẵng

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

• **or else** [idm] *(a) otherwise; if not (b) (infml) used to express a threat or warning*: (a) nếu không (b) dùng để diễn tả sự đe dọa hoặc cảnh cáo - coi chừng đó!

• **at large** [idm] *(a) free, not confined (b) at full length; thoroughly and in great detail (c) as a whole; in general*: (a) tự do, không bị giam cầm; thả rong (b) hoàn toàn đầy đủ, trọn vẹn; triệt để và rất chi tiết (c) (dùng sau một danh từ): nói chung

• **ups and downs** [Colloq.]: *good periods and bad periods*: sự thăng trầm

• **keep an eye out (open)** (for sb/sth) (infml): *watch for sb/sth; look out for sb/sth*: chú ý đến ai/cái gì; để ý chờ đợi ai/cái gì

• [idm] **fresh out of sth** (infml esp US): *having just used all one's supplies of sth*: vừa dùng hết tất cả dự trữ của mình về cái gì

• **pipe down** [Sl]: *be less noisy; stop talking*: bớt om sòm, ngừng nói chuyện

• [idm] **lump it** (infml): *reluctantly accept sth unpleasant or unwanted*: chịu đựng, ngậm đắng nuốt cay

Giai thoại danh nhân

Thuở nhỏ, Thomas Alva Edison rất tò mò, chẳng những cậu hay hỏi mà còn thích tự tay làm thử công việc. Một hôm Thomas khám phá con ngỗng nằm trong tổ. Lập tức cậu chạy đến hỏi mẹ cậu vì sao như vậy.

- Tại sao có một con ngỗng nằm trong tổ, thưa mẹ? - Cậu hỏi.

- Để ấp trứng cho nở.

- Nở là gì hả mẹ? - Thomas hỏi thêm.

- Nở là khi những con ngỗng con chui ra khỏi các vỏ trứng.

- Giữ cho trứng ấm làm cho ngỗng con nở ra được phải không mẹ? - Cậu bé hỏi.



Khi mẹ Edison đoan chắc với cậu là điều đó đúng, cậu trở lại tổ để chờ xem ngỗng con xuất hiện.

Trong khi chờ đợi, cậu suy nghĩ. Cậu cho rằng mình to hơn con ngỗng và có thể làm ấm được nhiều hơn, do đó cậu đuổi ngỗng ra khỏi tổ và ngồi vào chỗ nó. Không khó để đoán biết điều gì đã xảy ra đối với những quả trứng và Thomas.

Theo **Yvonne Beckwith**

Phiếu tham dự cuộc thi
"Sáng tác truyện vui cười có thưởng - Donald và bạn hữu"



BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Cướp xe lửa

Người dịch: NGOC HUỆ



1. (Sigh!) Listen to this, "Video-Cam Foils Bank Heist" — and worse, "End of All Bank Robberies — New Paint Bomb Dyes Bank Notes All Red"! 2. BANG! BANG!





3. Ah, happy times! 4. Easy as falling off a log! Ha! Ha! Ha! 5. Why can't things still be like they were then?! 6. Watch out, fellas! Here comes the nasty old sheriff!Boooooo!





7. Come to think of it — they can! 8. Tough bikkies, spoilsport! They've given you the slip! Ho! Ho! Ho! 9. Hey! We're coming to the best part! 10. True, gentlemen! For us! 11. CLICK!





12. Life is about to emulate art! 13. Huh? 14. Robbing banks these days is too risky!





15. From now on we're going for trains! 16. Oh goody! We're going on a train! 17. Idiots! We're not going joy-riding! We're going train-robbing!





18. Just like in the good old bad old days of the Wild West! 19. With six-guns! And bandanas! 20. And so — 21. We're bringing the art of train robbery up to date! Now let me check the train timetable! 22. KRYK! 23. KRAK! 24. KRUK!



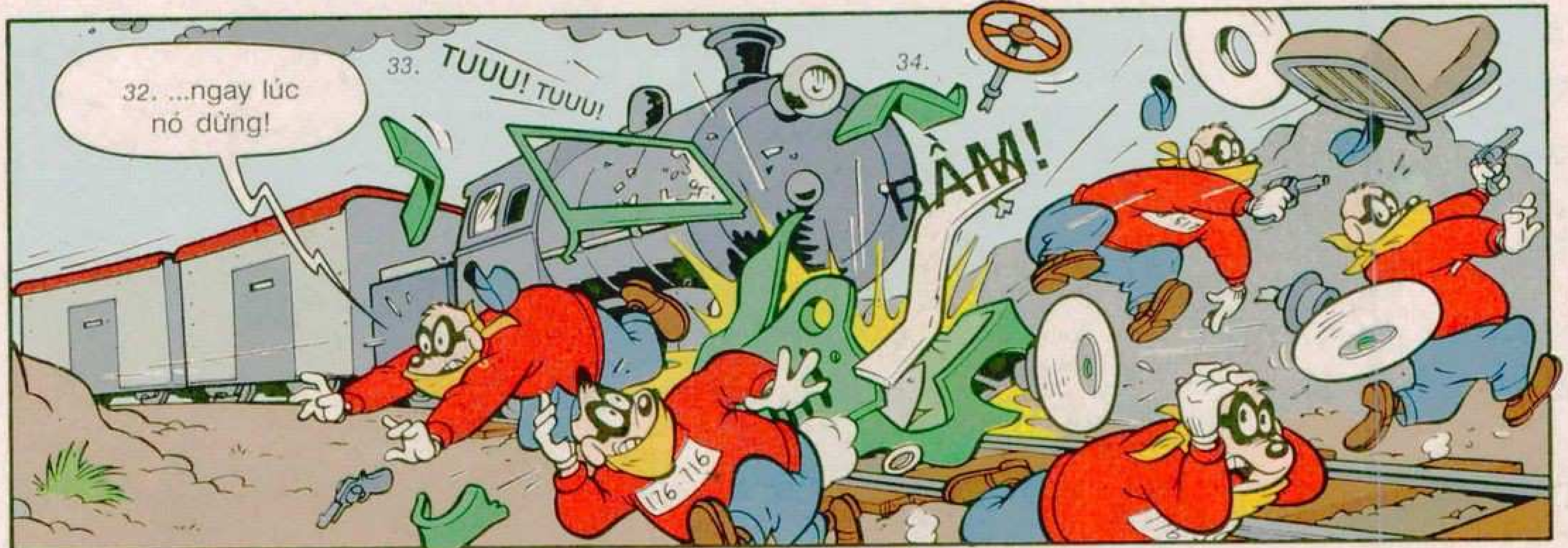


25. I still reckon horses'd be a darned sight more comfortable! 26. Come out of the ark! This is the age of horse-power! 27. KROK! 28. Now shut up about horses and drive!





29. The Gold Bar Special's due any minute! 30. Get ready to pile on board... 31. TOO-A-TOOO!



32. ...the second she stops! 33. TOOT! TOOT! 34. KRUNCHH!





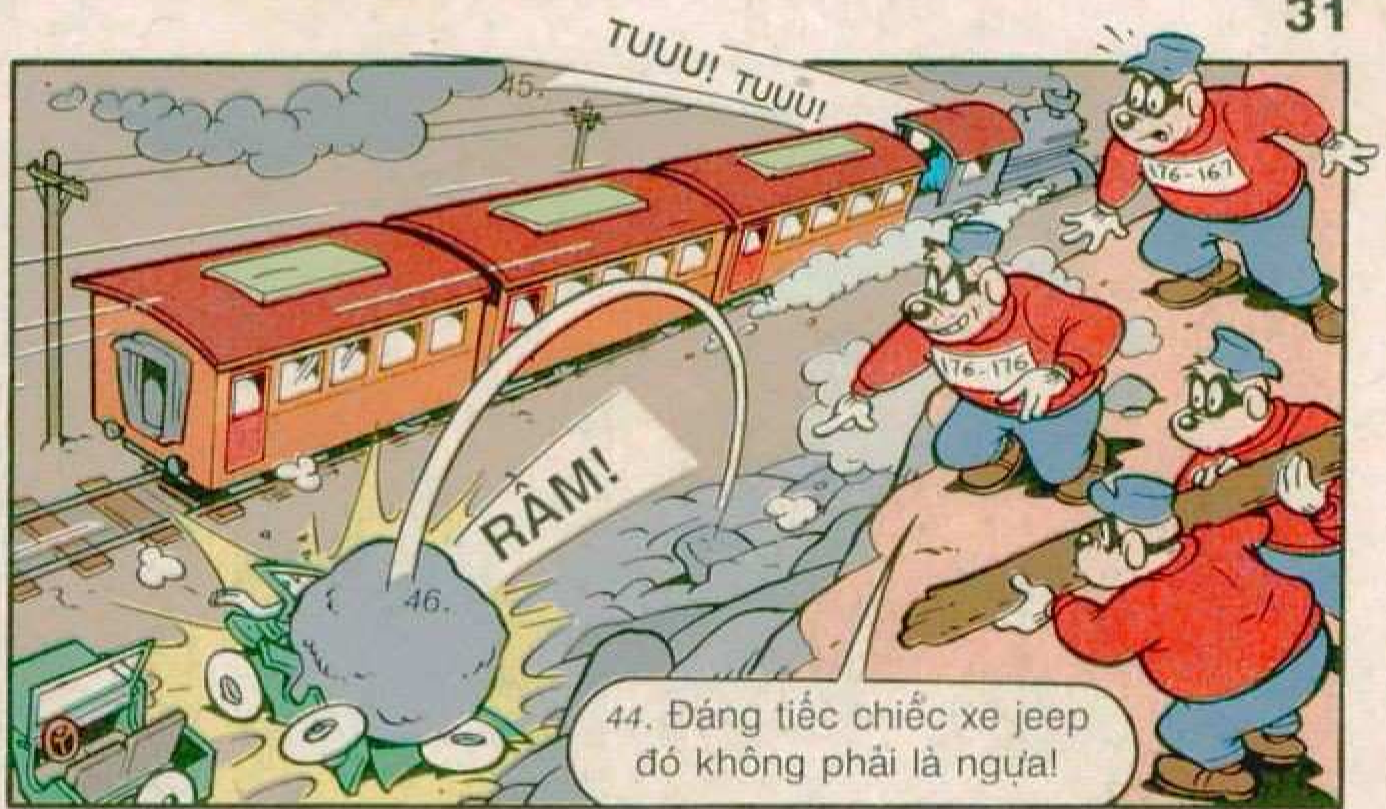
35. Huh! Bet they wouldn't have done that to a horse! 36. Horses, horses!
37. Will you peabrains shut up about horses?! The next train is due in an hour and that won't stand a chance! Come on!





38. An hour later — 39. There's a passenger train coming through any minute now! 40. It won't be able to run through this little darling! 41. RUMBLE





42. Prepare yourselves for a life in luxury, boys! 43. BOING! 44. Pity that jeep hadn't been a horse! 45. TOOT! TOOT! 46. KLUMPPP!





47. It would have dodged! 48. That's it! 49. The next one to mention horses gets rolled from one end of the prairie to the other!









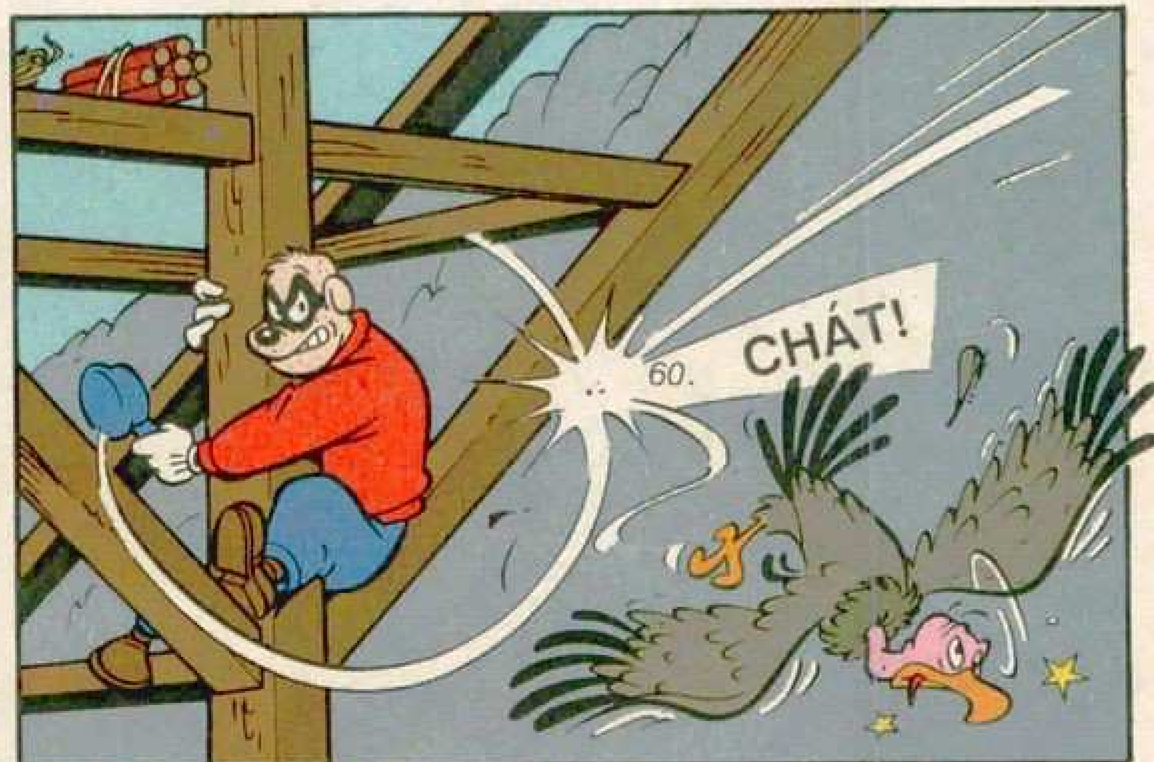
50. Later still — 51. Right, boys! There's one more train today! 52. Let's make sure of it this time! 53. We blow that bridge to kingdom come, and the train has to stop! Go on! Up there! By the main span! 54. But-but boss! 55. CAWW!





56. This is your big chance to show your qualities of leadership! 57. No need to be nervous! 58. Nothing can go wrong! It's on remote control!

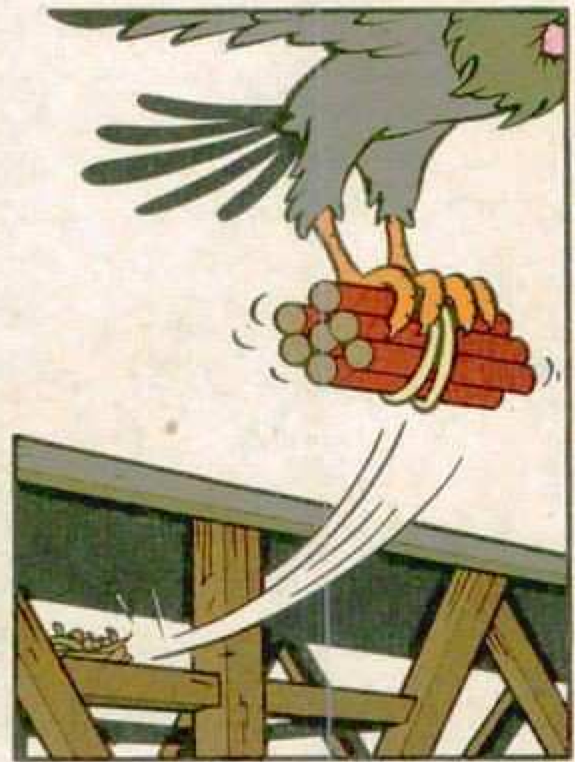




59. CAWWW!! 60. THWAKKK!







61. I won't activate it until we're safely clear! 62. SCRAWCH!

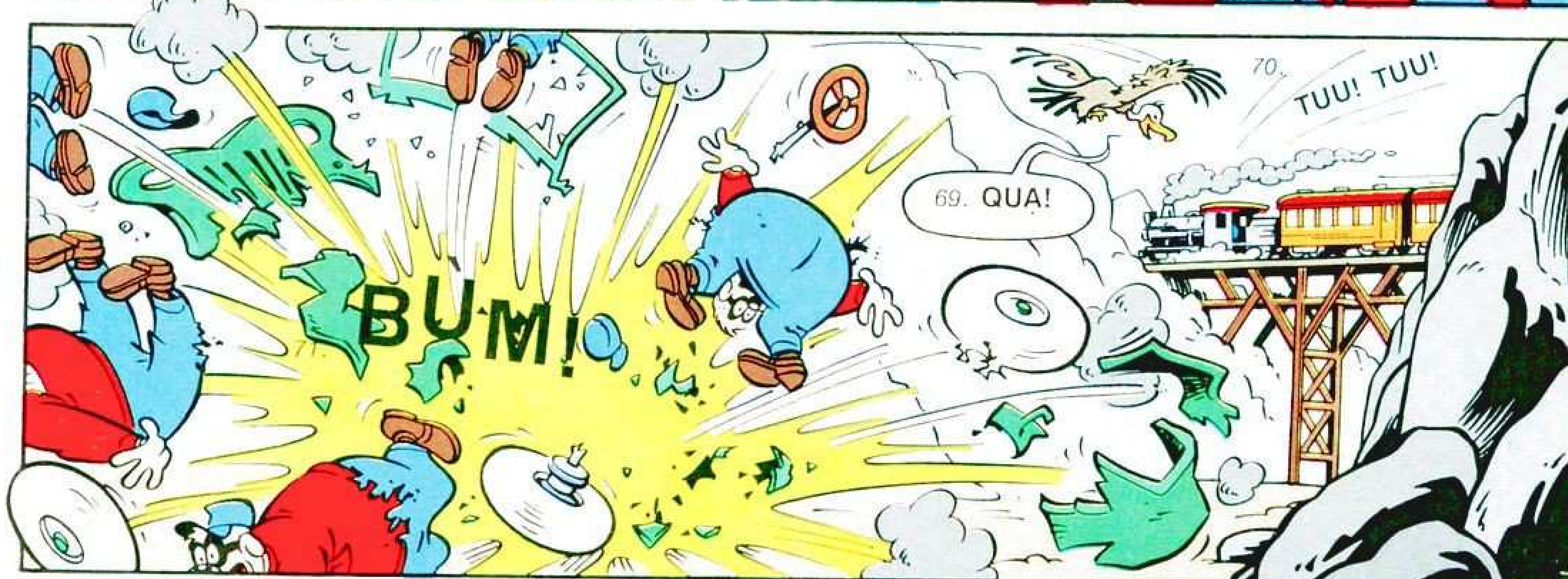




63. Take cover! 64. Countdown! 10... 9... 8... 7... 65. KLIK!







66. ...6... 5... 4... 3...   67. ...2... 1...   68. ZEAAAAA!   69. CAWWWW!   70. TOOT! TOOT!   71. BOOOM!





72. Shay!   73. Maybe we should have gone for horshesh after all!   74. Well, wise guy! You said it!



75. Here's what happens to the next one who mentions horses!   76. Groan! Me and my big mouth!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 10-1998 • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**



Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
26-10-1998

Với các nội dung

Một vụ bắt cóc

Vừa rời khỏi văn phòng làm việc của bác Scrooge với phong bì tiền lương còm cõi mới nhận, Donald bị bắt cóc. Khoản chuộc chỉ có 1.000 đô-la thôi nhưng bác Scrooge nhất định không "nhả" ra một cắc! Thật là quá đáng! Những người bắt cóc Donald vì quá cần tiền để cứu các loài chim hoang dã nên mới làm liều. Hiểu được ý định này, Donald còn tiếp tay cho họ dàn dựng một cuộn băng video quay cảnh ba vịt nhóc đang bị đe dọa... nhưng, trái tim "lạnh như tiền" của ông bác vẫn trơ trơ! Cực chẳng đã, cả bọn bèn bắt cóc luôn bác Scrooge...

Chiếc vòng đá

Mickey và anh bạn Horace tình cờ khám phá một mỏ đá quí lộ thiên trên núi. Cả hai vất vả tìm cách lấy đá quí về sau khi gây ra nhiều vụ đá lở tưng bừng...

Nhân viên khỉ đột

Nuôi giúp một con khỉ đột nhỏ trong vòng một ngày, chỉ tốn vài nải chuối cho nó ăn thôi mà bác Scrooge xót xa tiếc tiền! Nhưng may cho bác Scrooge, nhờ khỉ đột Coco lăng xăng làm trò khỉ, vô tình bác Scrooge khám phá được âm mưu cướp bóc của bọn Beagle Boys.

